

Hans G. Hönig/Paul Kußmaul

Strategie der Übersetzung

Ein Lehr- und Arbeitsbuch

**Wissenschaftliche Buchgesellschaft
Darmstadt**

INHALT

0	Statt einer Einleitung: Damit wir uns richtig verstehen	9
Erster Teil: DAS HEILIGE ORIGINAL		
1	Autofahren oder Schachspielen	18
	Aufgaben.	21
II	Kommunikative Einbettung.	23
	Aufgaben.	30
III	3D - oder: Handeln und Verwandeln	33
	Aufgaben.	42
IV	Von Soku und Sapir.	44
	Aufgaben.	55
V	Der Grad der Differenzierung.	58
	Aufgaben.	64
VI	Die Situation.	65
	Aufgaben.	72
Zweiter Teil: DER ANDERE TEXT		
VII	Sätze und Handlungen.	76
	Aufgaben.	86
VIII	Die Tücken der Wörter.	88
	Aufgaben.	102
IX	Satzbau und Bedeutung.	105
	1. Bedeutungsbeziehungen.	105
	2. Im Brennpunkt	110
	Aufgaben.	118
X	Statt eines Schlusses: Die Kritik der Kritik	120
	Lösungsvorschläge zu den Aufgaben.	135
	Literaturverzeichnis.	165
	Register.	169